

Presentazione

L'impatto del contatto delle lingue

Gabrielle Varro

Traduttore: Stefano Corno



Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/esp/479>

DOI: 10.4000/esp.479

ISSN: 2532-0319

Editore

Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 juin 2015

Paginazione: 5-6

ISSN: 1127-266X

Notizia bibliografica digitale

Gabrielle Varro, «Presentazione», *Éducation et sociétés plurilingues* [Online], 38 | 2015, Messo online il 01 mars 2016, consultato il 25 février 2021. URL: <http://journals.openedition.org/esp/479> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/esp.479>

© CIEBP

PRÉSENTATION. L'IMPACT DU CONTACT DES LANGUES

Gabrielle VARRO

Depuis plusieurs années, souhaitant informer nos lecteurs sur l'importance du contact des langues dans nos sociétés, *Éducation et Sociétés Plurilingues* publie des articles consacrés aux «bacs binationaux», qui permettent aux lycéens d'obtenir à la fois le diplôme français du baccalauréat et l'*Abitur* allemand (*Abibac*), ou l'*Esame di stato* italien (*Esabac*), ou le *Bachillerato* espagnol (*BachiBac*) et ainsi de pouvoir accéder à l'enseignement supérieur français, allemand, italien ou espagnol, suivant leurs projets d'avenir. Après des articles à la fois descriptifs et analytiques sur l'*Abibac* (Schneider-Mizoni 2011) et l'*Esabac* (Duc 2011, David 2012), deux nouveaux textes viennent ici compléter la série: sur les motivations des lycéens ayant choisi de préparer l'*Esabac* (Rocchi ici-même) et sur les avis d'enseignants du *BachiBac* sur le programme – côté français (Vernetto ici-même). Pour clore la série utilement, il serait bon de pouvoir rendre compte des expériences des enseignants du *BachiBac* côté espagnol également; à bon entendre, salut – nous attendons vos textes!

L'impact des contacts de langues s'observe diversement, qu'il s'agisse d'un point de vue historique comme celui d'E. Alexeeva sur les habitants de la république soviétique allemande du début du XX^{ème} siècle, d'un point de vue de chercheur sur le lien entre langues et identités en Val d'Aoste (Raimondi), de celui d'une personne née dans le patois valdôtain et évoluant par la suite dans une demi-douzaine de langues qu'elle peut appeler siennes à divers titres (Favre), ou de celui d'une didacticienne cherchant les meilleurs moyens de plonger ses élèves pré-adolescents dans la langue française en VDA (Soddu Gard).

D'un atelier d'écriture créative (Dompmartin-Normand & Le Groignec), à la nécessaire prise en compte du plurilinguisme déjà présent dans leurs classes (Forlot), aux efforts des parents de maintenir la double filiation culturelle grâce à la création d'une école argentine à Paris (Back), la didactique des langues est sans doute le domaine le plus révélateur de l'impact que les

langues peuvent avoir et ont sur la jeunesse.

DAVID H. 2012. L'ESABAC, diplôme binational italo-français de fin d'études secondaires: réflexions sur les premiers pas en contexte italien. *Éducation et sociétés plurilingues* n° 33: 53-66.

DUC V. 2011. ESABAC (diplôme binational franco-italien). *Éducation et sociétés plurilingues* n° 30: 41-54.

SCHNEIDER-MIZONI O. 2011. L'*Abitur* en Allemagne et l'ABIBAC. *Éducation et sociétés plurilingues* n° 30: 55-67.

PRESENTAZIONE. L'IMPATTO DEL CONTATTO DELLE LINGUE

Gabrielle VARRO

Da diversi anni, allo scopo di informare i nostri lettori sull'importanza del contatto delle lingue nelle nostre società, *Educazione e Società Plurilingui* pubblica articoli dedicati ai "bac binazionali", che permettono ai liceali di ottenere contemporaneamente il diploma francese del *baccalauréat* e l'*Abitur* tedesca (*Abibac*), oppure l'*Esame di stato* italiano (*Esabac*) o il *Bachillerato* spagnolo (*BachiBac*) e poter così accedere all'insegnamento universitario francese, tedesco, italiano o spagnolo a seconda dei progetti futuri. Dopo alcuni articoli insieme descrittivi e analitici sull'*Abibac* (Schneider-Mizoni 2011) e l'*Esabac* (Duc 2011, David 2012), due nuovi testi vengono a completare qui la serie: sulle motivazioni dei liceali che hanno scelto di preparare l'*Esabac* (Rocchi in questo numero) e sulle opinioni di insegnanti del *BachiBac* sul programma – parte francese (Vernetto in questo numero). Per chiudere la serie in maniera utile, sarebbe opportuno poter rendere conto delle esperienze degli insegnanti sul *BachiBac* anche da parte spagnola; a buon intenditor, poche parole. Aspettiamo i vostri testi!

L'impatto dei contatti di lingue si osserva in modo diverso, che si tratti di un punto di vista storico, come quello di E. Alexeeva sugli abitanti della repubblica sovietica tedesca degli inizi del XX seco-

Presentazione.
L'impatto del contatto
delle lingue

G. VARRO

lo, del punto di vista di un ricercatore sul legame fra lingue e identità in Valle d'Aosta (Raimondi), di quello di una persona nativa del patois valdostano e che evolve in seguito in una mezza dozzina di lingue che a diverso titolo può definire come proprie (Favre), o di quello di un'insegnante di didattica che cerchi i migliori mezzi per creare un'immersione per i suoi alunni preadolescenti nella lingua francese in VDA (Soddu Gard).

Da un laboratorio di scrittura creativa (Domp martin-Normand & Le Groignec) alla necessaria presa in considerazione del plurilinguismo già presente nelle classi (Forlot), agli sforzi dei genitori di mantenere la doppia filiazione culturale grazie alla creazione di una scuola argentina a Parigi (Back), la didattica delle lingue è probabilmente l'ambito più rivelatore dell'impatto che le lingue possono avere ed hanno sulla gioventù.

Traduction: Stefano Corno